



BUDAPEST XXI. KERÜLET CSEPEL ÖNKORMÁNYZATA

POLGÁRMESTER

JAVASLAT

Minszk Partizanszkij Kerületével kötendő együttműködési megállapodás elfogadására

Készítette: **Samna Gábor**
kabinetfőnök

Előterjesztő: **Borbély Lénárd**
polgármester

Az előterjesztő megtárgyalásra javasolja:
a Pénzügyi Ellenőrzési és Ügyrendi Bizottságnak

Törvényességi szempontból ellenőrizte:

Dr. Szeles Gábor
Jegyző

Az előterjesztés leadva:
2018. április 23.

Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata Képviselő-testülete
2018. évi 77 sz. előterjesztés
Testületi ülés dátuma: 2018. 04. 26.

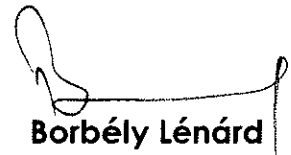
Testületi ülés időpontja:
2018. április 26.

Tisztelt Képviselő-testület!

Előterjesztés keretében teszek javaslatot Minszk Partizanszkij Kerületi Adminisztrációjával kötendő együttműködési megállapodás megkötésére. A megállapodást azzal a céllal köti a két önkormányzat, hogy kölcsönösen előnyös széleskörű együttműködés alakuljon ki, valamint hogy kedvező környezetet hozzon létre gazdasági és kulturális szervezetek között. A megállapodás kizárólag az együttműködés főbb irányait, céljait határozza meg, teret engedve a későbbi elképzeléseknek, lehetőségeknek, építő javaslatoknak, ötleteknek az együttműködés minél szélesebb körben történő kialakítása érdekében.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy a Minszk Partizanszkij Kerületi Adminisztrációjával létrejövő kapcsolat minél szélesebb körben történő kibővítését és ennek intézményesítését szolgáló együttműködési megállapodás megkötését támogassa.

Budapest, 2018. április 23.



Borbély Lénárd
Polgármester

1. számú melléklet: Együttműködési megállapodás – Minszk Partizanszkij Kerületi Adminisztrációjával

Határozati javaslat

Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata Képviselő-testülete úgy dönt, hogy Megállapodást köt Minszk Partizanszkij Kerületi Adminisztrációjával - a Megállapodás 17. cikk figyelembevételével - és jóváhagyja az 1. számú mellékletben szereplő 2018. április 20. napján aláírt együttműködési megállapodás szövegét.

Határidő: azonnal

Felelős: Borbély Lénárd, polgármester

Végrehajtás előkészítéséért felelős: Samna Gábor, kabinetfőnök

A határozati javaslat elfogadásához a képviselők **minősített** többségű támogató szavazata szükséges.

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
Minszk Partizanszkij Kerülete és
Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata között

amely létrejött egyrészt a Belorusz Köztársaság Helyi Önkormányzatokról szóló törvénye szerint eljáró Minszk Partizanszkij Kerületi Adminisztrációja (képviseli: Denis V. Ovsyanikov vezető), másrészt a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló törvény szerint eljáró Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata (képviseli: Borbély Lénárd polgármester) - a továbbiakban együttesen Felek - között azzal a céllal, hogy kölcsönösen előnyös széleskörű együttműködés alakuljon ki, valamint hogy kedvező környezetet hozzon létre gazdasági szervezetek között a gazdasági életképesség által vezérelve és megerősítse Felek szervezetei és intézményei közötti közvetlen kapcsolat fejlesztése iránti elkötelezettséget. Felek fentiek alapján az alábbiakban egyeznek meg:

1. cikk

Felek a hosszútávú partnerség elveinek szellemiségében működnek együtt oly módon, hogy az mindkét fél számára előnyös lehessen a Felek helyi hatóságainak és adminisztrációjának, valamint Felek szervezeteinek és bármilyen egyéb jogi formának, amelyek a Belorusz Köztársaság és Magyarország jogszabályai szerint tevékenykednek. Felek arra törekednek, hogy a két település együttműködése széleskörű legyen, e kapcsolat alapdokumentumának tekintik jelen együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás).

2. cikk

Felek az egyenlőség, tisztelet, partnerség és kölcsönös előnyök szellemében fejlesztik kapcsolataikat a jelen Megállapodás keretében - a Belorusz Köztársaság, illetve Magyarország jogszabályai szerint - mindaddig, amíg nem teljesülnek a Megállapodásban foglaltak.

3. cikk

Felek hozzájárulnak a hosszútávú együttműködés széleskörű fejlesztéséhez az alábbi szektorokban:

- a) gazdaság és kereskedelem
- b) tudomány és oktatás
- c) kultúra, irodalom és művészet
- d) sport és turizmus
- e) társadalmi jólét és egészség
- f) ifjúságpolitika és sport
- g) tömegmédiá

4. cikk

Felek teljes mértékben hozzájárulnak a kölcsönösen előnyös kereskedelmi és gazdasági együttműködés fejlesztéséhez, valamint a Felek gazdasági szervezetei közötti közvetlen kapcsolatok kialakításához azzal a céllal, hogy hatékonyan használják ki a versenyképes áruk előállításából adódó lehetőségeket és hogy azok minőségben találkozzanak Felek lakosságának igényeivel. Ennek keretében Felek lehetőségeikhez mértén elősegítik a Felek gazdasági szervezetei közötti közvetlen megállapodások (szerződések) implementálását az áruk, munka és szolgáltatások áramlásában.

5. cikk

Felek elősegítik a Minszkben és Budapesten tartandó kiállítások, vásárok, üzleti fórumok megvalósítását, valamint a kis- és nagykereskedelem számára kiállítótermek és reklámfelületek biztosítását.

6. cikk

Az oktatási intézmények közötti partnerség fejlesztésével, a közös kutatások, workshopok és konferenciák, valamint a diákok és oktatók cseréjének megszervezésével és az oktatási eszközök és irodalom kölcsönös megosztásával Felek elősegítik az együttműködést a tudomány és az oktatás területén. Az oktatási programok fejlesztésének területén való együttműködéshez Felek a Belorusz Köztársaság és Magyarország irodalmáról, illetve a történelmi örökségről készített tanulmányokkal járulnak hozzá.

7. cikk

Felek fejlesztik kapcsolataikat a kultúra, az irodalom és a művészetek területén, és elősegítik az együttműködést a kulturális intézmények között (könyvtárak, múzeumok, klubok, amatőr egyesületek, ifjúsági szervezetek és művészeti egyesülések).

Felek támogatják a kultúra napjának, művészeti kiállításoknak, kreatív csoportok és egyéni művészek turnéjának, kerekasztaloknak a megszervezését, valamint elősegítik a kulturális-oktatási tevékenységek és amatőr művészetek területén megvalósuló együttműködéseket.

8. cikk

Feleknek összehangolt intézkedéseket kell hozniuk arra vonatkozóan, hogy a legkedvezőbb környezetet hozzák létre a turizmus és a sport területén történő együttműködés fejlesztése érdekében, ösztönözzék a turisták és sportolók cseréjét, továbbá fejlesszék és bővítsék a turisztikai szolgáltatásokat.

Felek hozzájárulnak a kortárs turisztikai menedzsment területén a tapasztalatok és a jó gyakorlatok cseréjéhez, a közös turisztikai projektek kialakításához és megvalósításához, valamint a turizmusban tevékenykedő gazdasági szervezetek közötti üzleti kapcsolatok elősegítéséhez Csepel és Minszk Partizanszkij kerületében.

9. cikk

Az egészségügyi és a szociális fejlesztésekben megvalósuló együttműködések fejlődése és könnyítése érdekében a Felek támogatják a közegészségügyi és társadalmi jólét intézményei közötti kapcsolatfelvételt, illetve a tapasztalatok és jó gyakorlatok cseréjét, továbbá elősegítik közös fórumok, üzleti találkozók megtartását a szakemberek számára.

10. cikk

Felek elősegítik az ifjúságpolitika terén történő együttműködést, az ifjúsági szervezetek közötti tapasztalatok és jó gyakorlatok cseréjét, valamint közös rendezvények megrendezését.

11. cikk

Felek lehetőségeikhez mérten kölcsönösen elősegítik az információcserét a gazdasági, humanitárius és egyéb szférákban, valamint ösztönzik a tömegmédiá szakembereit arra, hogy a Felek eseményeiről és bemutatóiról objektíven és mielőbb tudósítsanak az együttműködés keretében.

12. cikk

Jelen Megállapodás intézkedéseinek megvalósítása, az együttműködés konkrét formáinak, feltételeinek részletezése céljából Felek végrehajtó szervei és intézményei a Belorusz Köztársaság és Magyarország jogszabályainak megfelelően egyéni megállapodásokat köthetnek különböző szektorokban.

13. cikk

Jelen Megállapodás nem lehet hatással Felek más megállapodásokban megfogalmazott jogaira és kötelezettségeire és nem korlátozhatja Felek jogát arra vonatkozóan, hogy a Belorusz Köztársaság és Magyarország jogszabályainak megfelelően egyéb bilaterális együttműködési formákat valósítsanak meg.

14. cikk

Jelen Megállapodás határozatlan időre jön létre. Jelen Megállapodás bármilyen módosítása vagy kiegészítése csak a Felek kölcsönös írásbeli megállapodása alapján történhet a Belorusz Köztársaság és Magyarország jogszabályainak megfelelően.

15. cikk

Jelen Megállapodást Felek bármikor felmondhatják. A felmondást írásban kell a másik féllel közölni és az a felmondás másik félhez érkezését követő 3. hónap 1. napján lép hatályba.

16. cikk

Jelen Megállapodás egyes rendelkezéseinek értelmezése és megvalósítása kapcsán felmerülő bármilyen vitát a Felek kétoldalú tárgyalások és egyeztetések által rendezik.

17. cikk

Jelen Megállapodás a Felek általi aláírást és Felek képviselő-testülete támogató határozatának elfogadását követően lép hatályba a későbbi esemény napján.

Jelen megállapodás angol, orosz és magyar nyelven készült 2-2 példányban.

Budapest, 2018.

Budapest, 2018.

.....
Budapest XXI. Kerület
Csepel Önkormányzata

.....
Minszk Partizanszkij
Kerületi Adminisztrációja

Borbély Lénárd
polgármester

Denis V. Ovsyankiov
vezető

Jogilag ellenjegyzem:

.....
dr. Szeles Gábor
jegyző